

# MAE, MAZ, MAW

Deutsch

## Drucklose Armaturen für Mini-Durchlauferhitzer DNM Gebrauchs- und Montageanweisung

English

## Pressureless Fittings for Mini Instantaneous Water Heater DNM Operating and Installation Instructions

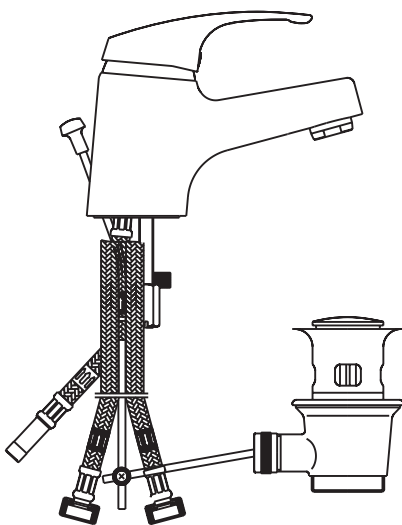
Polska

## Armatury do bezciśnieniowych, przepływowych ogrzewaczy wody DNM Instrukcja obsługi i montażu

Česky

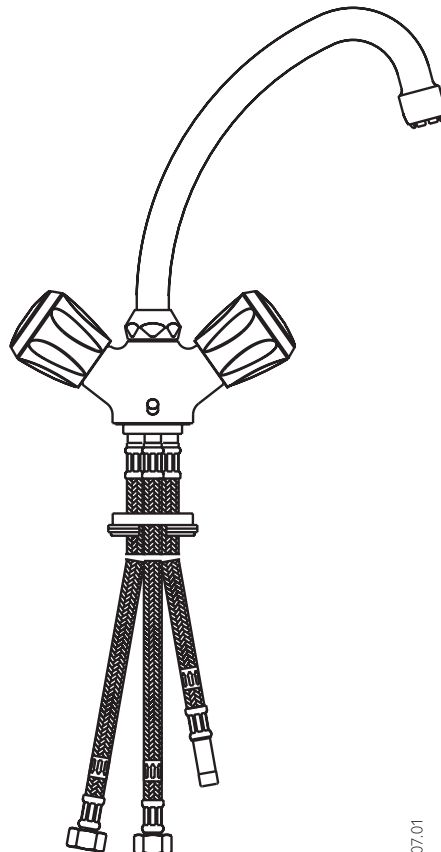
## Beztlakové baterie pro malé průtokové ohřivače DNM Návod k použití a montáži

MAE



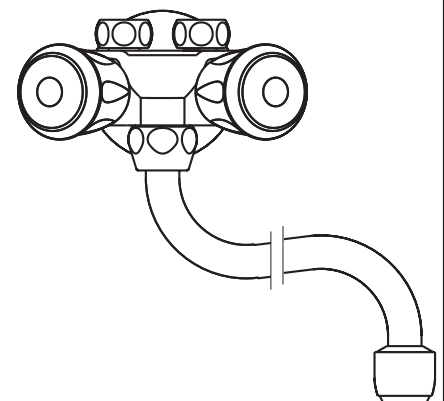
9008.01

MAZ



9007.01

MAW



9006.01

## Inhaltsverzeichnis

<b>Deutsch</b>	<b>Seite 4 - 7</b>
Abbildungen	3
<b>1. Gebrauchsanweisung</b>	<b>4</b>
1.1 Beschreibung	
1.2 Sicherheitshinweise	
1.3 Pflege und Wartung	
1.4 Wichtiger Hinweis	
1.5 MAE	
1.6 MAZ	
1.7 MAW	
<b>2. Montageanweisung</b>	<b>5</b>
2.1 Vorschriften und Bestimmungen	
2.2 Montage MAE	
2.3 Montage der Ablaufgarnitur	
2.4 Montage MAZ	
2.5 Montage MAW	
<b>3. Umwelt und Recycling</b>	<b>6</b>
<b>4. Kundendienst und Garantie</b>	<b>6</b>

## Table of Contents

<b>English</b>	<b>page 8 - 9</b>
Figures	3
<b>1. Operating Instructions</b>	<b>8</b>
1.1 Description	
1.2 Safety notes	
1.3 Care and Maintenance	
1.4 Important Note	
1.5 MAE	
1.6 MAZ	
1.7 MAW	
<b>2. Installation Instructions</b>	<b>9</b>
2.1 Provisions and Regulations	
2.2 Installation of MAE	
2.3 Fitting the Drain Unit	
2.4 Installation of MAZ	
2.5 Installation of MAW	
<b>3. Environment and recycling</b>	<b>9</b>
<b>4. Guarantee</b>	<b>9</b>

## Spis treści

<b>Polski</b>	<b>strona 10 - 11</b>
Rysunki	3
<b>1. Instrukcja obsługi</b>	<b>10</b>
1.1 Opis	
1.2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa	
1.3 Czyszczenie i konserwacja	
1.4 Ważna wskazówka	
1.5 MAE	
1.6 MAZ	
1.7 MAW	
<b>2. Instrukcja montażu</b>	<b>11</b>
2.1 Przepisy i zalecenia	
2.2 Montaż armatury MAE	
2.3 Montaż zespołu odpływu wody z umywalki	
2.4 Montaż armatury MAZ	
2.5 Montaż armatury MAW	
<b>3. Środowisko naturalne i recykling</b>	<b>11</b>
<b>4. Gwarancja</b>	<b>11</b>

## Obsah

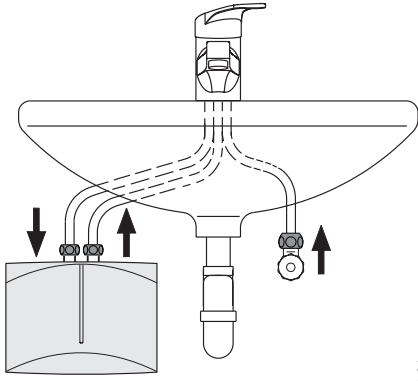
<b>Česky</b>	<b>strana 12 - 13</b>
Obrázky	3
<b>1. Návod k použití</b>	<b>12</b>
1.1 Popis	
1.2 Bezpečnostní pokyny	
1.3 Ošetřování a údržba	
1.4 Důležité upozornění	
1.5 MAE	
1.6 MAZ	
1.7 MAW	
<b>2. Návod k montáži</b>	<b>13</b>
2.1 Předpisy a ustanovení	
2.2 Montáž MAE	
2.3 Montáž výtokové soupravy	
2.4 Montáž MAZ	
2.5 Montáž MAW	
<b>3. Životní prostředí a recyklace</b>	<b>13</b>
<b>4. Záruční podmínky</b>	<b>13</b>



Armaturen-Typ	Armaturen-Nr.	Prüfzeugnis-Nr.
MAE	185476	P-IX 9478/I
MAZ	185475	P-IX 9479/I
MAW	185474	P-IX 9480/I

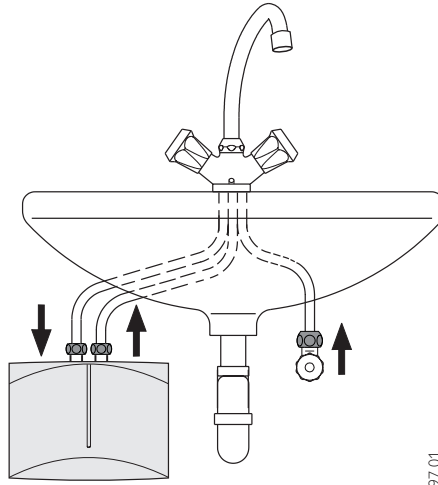
Für die Armaturen MAE, MAZ, MAW ist aufgrund der Landesbauordnungen ein allgemeines bauaufsichtliches Prüfzeugnis zum Nachweis der Verwendbarkeit hinsichtlich des Geräuschverhaltens erteilt.

## MAE



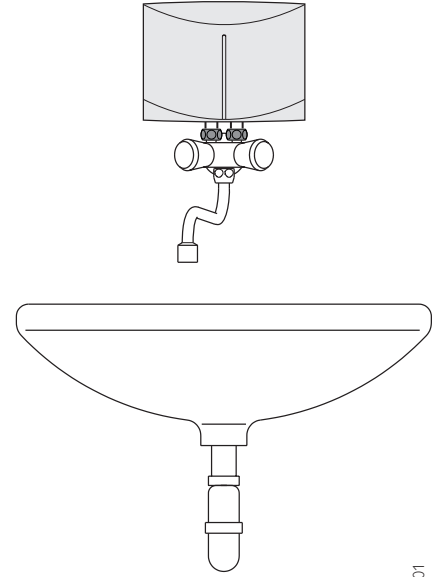
8999.01

## MAZ

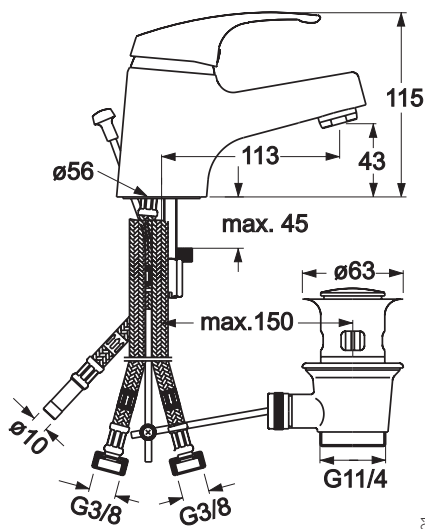


8997.01

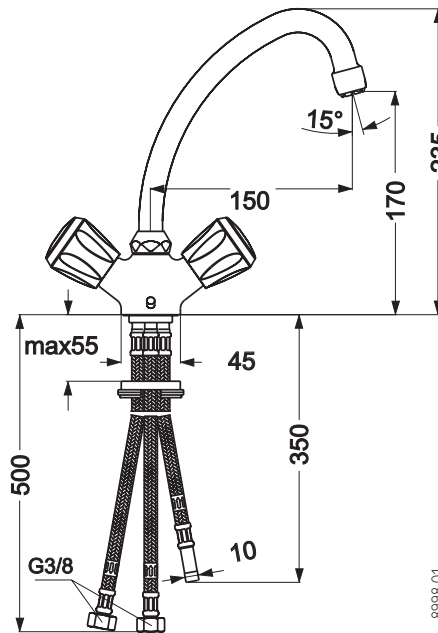
## MAW



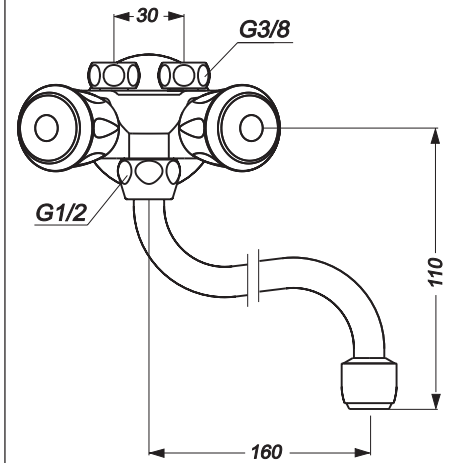
8995.01



9000.01

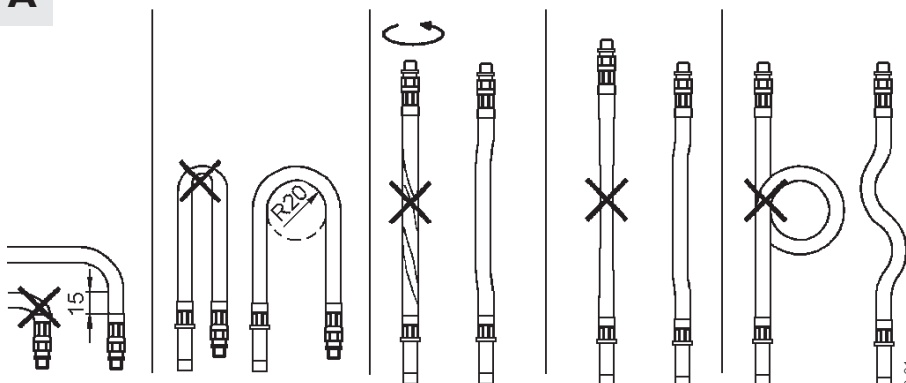


8998.01



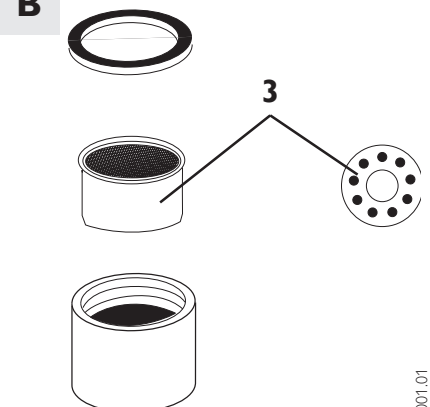
8996.01

## A



9002.01

## B



9001.01



# 1. Gebrauchsanweisung für den Benutzer und den Fachmann

## 1.1 Beschreibung

Die Armaturen MAE, MAZ und MAW sind zum Betrieb für den offenen Mini-Durchlauferhitzer DNM bestimmt.

## 1.2 Sicherheitshinweise

Der offene Auslauf verhindert einen Druckanstieg am Durchlauferhitzer. Es darf daher niemals der Auslauf verschlossen werden. Der Einbau eines Luftsprudlers oder Schlauches mit Strahlregler ist nicht zulässig.

## 1.3 Pflege und Wartung

Zur Reinigung der Armatur sollten nur seifenhaltige Reinigungsmittel verwendet werden. Keine scheuernden oder anlösende Reinigungs- oder Desinfektionsmittel verwenden. Ein verkalkter Strahlregler (3, im Auslauf) ist zu entkalken.

## 1.4 Wichtiger Hinweis

**!** Diese Anweisung sorgfältig aufbewahren, bei Besitzerwechsel dem Nachfolger aushändigen.  
Bei etwaigen Instandsetzungsarbeiten dem Fachmann zur Einsicht überlassen.

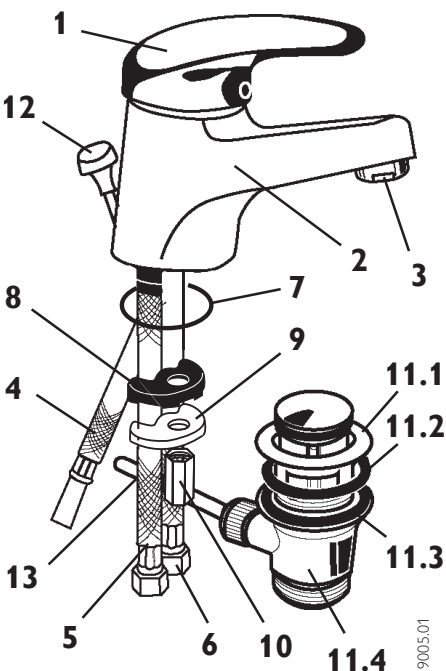
## 1.5 MAE

### 1.5.1 Bauteile

- 1 Griff
- 2 Armaturenkörper
- 3 Spezialstrahlregler **B**
- 4 Anschlusschlauch KW - ↑ blau
- 5 Anschlusschlauch 3/8" - ↓ blau
- 6 Anschlusschlauch 3/8" - ↑ rot
- 7 Dichtring
- 8 U-Formscheibe
- 9 U-Druckscheibe
- 10 Spannhülse (SW13)
- 11.1 Ablaufkelch
- 11.2 Dichtung
- 11.3 Formdichtung
- 11.4 Ablauftrichter
- 12 Zugstange
- 13 Gelenkstück

### 1.5.2 Bedienung

Die Einhebel Waschtischarmatur wird durch Schwenken des Griffes (1) in zwei Ebenen bedient. Links/rechts drehen ergibt „warm/kalt“ und heben/drücken ergibt „auf/zu“.



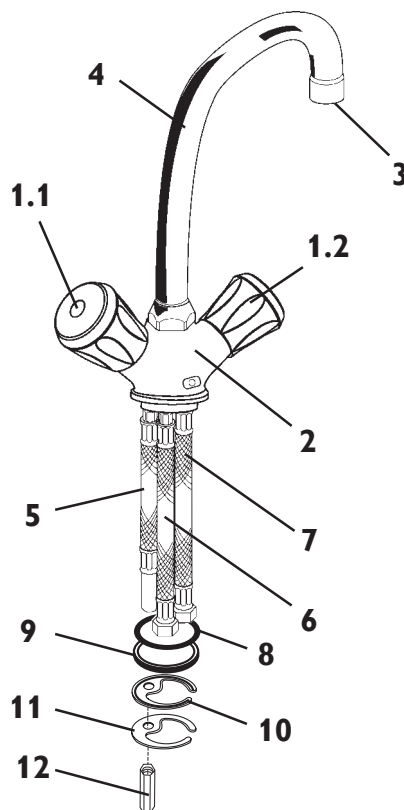
## 1.6 MAZ

### 1.6.1 Bauteile

- 1.1 Griff warm
- 1.2 Griff kalt
- 2 Armaturenkörper
- 3 Spezialstrahlregler **B**
- 4 Schwenkauslauf
- 5 Anschlusschlauch KW - ↑ blau
- 6 Anschlusschlauch 3/8" - ↓ blau
- 7 Anschlusschlauch 3/8" - ↑ rot
- 8 Dichtring
- 9 Distanzscheibe
- 10 U-Formscheibe
- 11 U-Druckscheibe
- 12 Spannhülse (SW13)

### 1.6.2 Bedienung

Bei der Waschtischarmatur wird die gewünschte Wassermenge und -temperatur durch Öffnen der beiden Griffe (1) reguliert.



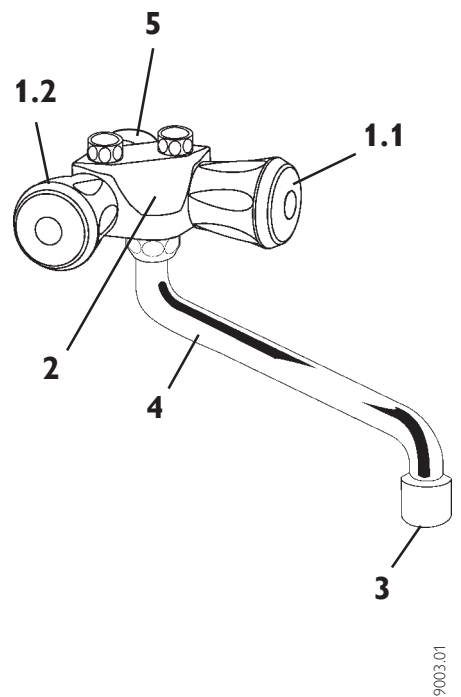
## 1.7 MAW

### 1.7.1 Bauteile

- 1.1 Griff warm
- 1.2 Griff kalt
- 2 Armaturenkörper
- 3 Spezialstrahlregler **B**
- 4 Schwenkauslauf
- 5 Wand-Abdeckrosette

### 1.7.2 Bedienung

Bei der Zweigriff-Wandarmatur wird die gewünschte Wassermenge und -temperatur durch Öffnen der beiden Griffe (1) reguliert.





## 2. Montageanweisung für den Fachmann

### 2.1 Vorschriften und Bestimmungen

- Die Montage sowie die Erstinbetriebnahme und die Wartung dieser Armatur darf nur von einem zugelassenen Fachmann entsprechend dieser Anweisung ausgeführt werden.
- **Anwendungsbereich für offene (drucklose) Durchlauferhitzer.**
- Bauaufsichtliches Prüfzeugnis PA ..... .
- Zugelassen bis 0,6 MPa Fließdruck - bei mehr als 0,6 MPa ist ein Druckminderventil in die Hauptleitung einzubauen.



Kaltwasserzulaufleitung gut durchspülen!

### 2.2 Montage MAE

Armatur mit Dichtring (7) in das Waschbecken einsetzen und von unten mit U-Formscheibe (8), U-Druckscheibe (9) und Spannhülse (10) befestigen.

#### 2.2.1 Wasseranschluss

Den kurzen "blau" markierten Anschlussschlauch (4, ↑ blau) an das Eckventil anschließen –Kaltwasser-Zulaufleitung.

Die beiden Anschlussschläuche mit Überwurfmutter mit Dichtungen an den Durchlauferhitzer anschließen.

Der Anschlussschlauch (5, ↓ blau) mit dem nach unten zeigenden Pfeil wird an den Eingangsstutzen des Durchlauferhitzers geschraubt, der Anschlussschlauch (6, ↑ rot) mit dem Pfeil nach oben zeigend wird an den Ausgangsstutzen angeschraubt.

Bei der Montage der Anschlussschläuche ist folgendes zu beachten **A** :

- Schläuche nicht direkt hinter der Einbindung biegen, mindestens 15 mm gerade lassen;
- Schläuche nicht knicken, sondern einen Mindestkrümmungsradius von 20 mm beachten;
- Verwindung beim Einbau vermeiden;
- Zugspannung beim Einbau vermeiden;
- Verdrehen beim Einbau nicht zulässig.

### 2.3 Montage der Ablaufgarnitur (11)

Den Ablaufkelch (11.1) aus dem Ablauftrichter (11.4) schrauben und von oben mit Dichtung (11.2) durch den Ablauf des Waschtisches stecken und mit dem unterhalb des Waschtisches angesetzten Ablauftrichters und der Formdichtung (11.3) verschrauben. Die zweigeteilte Zugstange in den Armaturenkörper einstecken, verschrauben und mittels des Gelenkstückes mit der Ablaufgarnitur verbinden.

#### Technische Daten

Prüfdruck	1,6 MPa max.
Durchflussleistung	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Betriebstemperatur	90 °C max.

### 2.4 Montage MAZ

Armatur mit Dichtring (8) in das Waschbecken einsetzen und von unten mit U-Formscheibe (10), U-Druckscheibe (11) und Spannhülse (12) befestigen.

#### 2.4.1 Wasseranschluss

Den kurzen "blau" markierten Anschlussschlauch (5, ↑ blau) an das Eckventil anschließen –Kaltwasser-Zulaufleitung.

Die beiden Anschlussschläuche mit Überwurfmutter mit Dichtungen an den Durchlauferhitzer anschließen.

Der Anschlussschlauch (6, ↓ blau) mit dem nach unten zeigenden Pfeil wird an den Eingangsstutzen des Durchlauferhitzers geschraubt, der Anschlussschlauch (7, ↑ rot) mit dem Pfeil nach oben zeigend wird an den Ausgangsstutzen angeschraubt.

Bei der Montage der Anschlussschläuche ist folgendes zu beachten **A** :

- Schläuche nicht direkt hinter der Einbindung biegen, mindestens 15 mm gerade lassen;
- Schläuche nicht knicken, sondern einen Mindestkrümmungsradius von 20 mm beachten;
- Verwindung beim Einbau vermeiden;
- Zugspannung beim Einbau vermeiden;
- Verdrehen beim Einbau nicht zulässig.

#### Technische Daten

Prüfdruck	1,6 MPa max.
Durchflussleistung	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Betriebstemperatur	90 °C max.

### 2.5 Montage MAW

Armatur mit Abdeckrosette (5) in Wand-scheibe einschrauben.

Den Schwenkauslauf (4) durch drehen der Überwurfmutter mit dem Armaturenkörper verschrauben.

#### Technische Daten

Prüfdruck	1,6 MPa max.
Durchflussleistung	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Betriebstemperatur	90 °C max.



### 3. Umwelt und Recycling

**Transportverpackung.** Damit Ihr Stiebel Eltron-Gerät unbeschädigt bei Ihnen ankommt, haben wir es sorgfältig verpackt. Nur das unbedingt Notwendige und auf alle Fälle umweltverträglich und recyclebar lautet unsere Devise.

- Alle Kartonteile sind überwiegend aus Altpapier hergestellt und chlorfrei gebleicht. Diese hochwertigen Rohstoffe werden nach Gebrauch wieder neu aufbereitet.
- Die verwendeten Holzteile sind unbehandelt und können bedenkenlos wieder benutzt oder weiterverarbeitet werden.
- Die Folien bestehen aus Polyethylen (PE), die Spannbänder aus Polypropylen (PP). Beide Stoffe sind reine Kohlenwasserstoff-Verbindungen, wertvolle Sekundär-Rohstoffe und recyclebar.
- Expandierbares Polystyrol (EPS) oder Styropor® sind Wertstoffe, die zu 98 % aus Luft und zu 2 % aus Polystyrol (PS), einem reinen Kohlenwasserstoff, bestehen. Styropor ist FCKW-frei und vollständig recyclebar.

Bitte helfen Sie, unsere Umwelt zu schützen, und überlassen Sie die Verpackung dem Fachhandwerk bzw. Fachhandel.

Stiebel Eltron beteiligt sich gemeinsam mit dem Großhandel und dem Fachhandel/ Fachhandel in Deutschland an einem wirksamen Rücknahme- und Entsorgungskonzept für die umweltschonende Aufarbeitung der Verpackungen.

**Altgeräte.** Die Entsorgung des Altgerätes hat fach- und sachgerecht nach den örtlich geltenden Vorschriften zu erfolgen.

Im Rahmen des Kreislaufwirtschafts- und Abfallgesetzes und der damit verbundenen Produktverantwortung zum Schutz unserer Umwelt ermöglicht Stiebel Eltron mit einem Rücknahmesystem über das Fachhandwerk und dem Fachhandel die Rücknahme von Altgeräten.

Über dieses Rücknahmesystem werden hohe Recyclingquoten der Materialien erreicht, um unsere Deponien und unsere Umwelt zu entlasten. Damit leisten wir gemeinsam einen wichtigen Beitrag zum Umweltschutz.

Das in Wärmepumpen, Klimageräten und einigen Lüftungsgeräten verwandte Kältemittel und Kältemaschinenöl muss fachgerecht entsorgt werden, da so sichergestellt wird, dass die Stoffe die Umwelt nicht beeinträchtigen.

Umweltbelastende Materialien haben bei uns keine Chance, weder bei der Verpackung noch bei der Entwicklung und Fertigung unserer Produkte.

Die Umweltverträglichkeit der eingesetzten Materialien und Bauelemente ist ein grundlegendes und übergeordnetes Qualitätskriterium.

Bereits bei der Konstruktion neuer Geräte achten wir darauf. Die Voraussetzung für eine Material-Wiederverwertung sind die Recycling-Symbole und die von uns vorgenommene Kennzeichnung nach DIN ISO 11469 und DIN 7728, damit die verschiedenen Kunststoffe getrennt gesammelt werden können.



### 4. Kundendienst und Garantie

Stand: 01/2002

Stiebel Eltron-Geräte werden mit Sorgfalt konstruiert und gebaut. Erst nach einer Reihe von Prüfungen verlassen sie unser Werk. Sollte trotzdem eine Störung auftreten, füllen Sie den Coupon „Kundendienst-Anforderung“ in dieser Unterlage sorgfältig aus und schicken Sie ihn in einem frankierten Umschlag an das Ihnen nächstgelegene Stiebel Eltron Vertriebszentrum oder rufen Sie uns unter der auf der letzten Seite genannten Service-Telefonnummer an.

**Unser Kundendienst hilft auch nach Feierabend!** Den Stiebel Eltron-Kundendienst können Sie an sieben Tagen in der Woche täglich bis 22 Uhr telefonisch erreichen – auch samstags und sonntags.

Im Notfall steht immer ein Kundendienst-Techniker für Sie bereit. Dass dieser Sonderservice zusätzlich honoriert werden muss, werden Sie sicher verstehen.

Unsere Kundendienst-Stationen wechseln sich wöchentlich im Notdienst ab. Wo auch immer Hilfe gebraucht wird, der nächste Stiebel Eltron-Kundendienst ist nicht weit.

Nach Feierabend, am Wochenende oder an Feiertagen wenden Sie sich bitte an unseren Kundendienst in Holzminden, Telefon 0 180 3 - 70 20 20.

An Wochentagen können Sie während der Geschäftszeit die nächstgelegene regionale Kundendienst-Leitstelle anrufen.

**Garantie. Die Stiebel Eltron-Garantie für die ab dem 01.01.2002 gekauften Stiebel Eltron-Geräte.**

Gesetzliche Gewährleistungsrechte des Kunden gegen den Verkäufer werden durch diese Garantie nicht berührt.

Diese Garantiebedingungen gelten nur für den Kauf und Einsatz der Geräte in der Bundesrepublik Deutschland.

**Die Garantiedauer.** Grundsätzlich gewährleisten wir für jedes im Haushalt eingesetzte Stiebel Eltron-Gerät 24 Monate Garantie.

Wird ein von seiner Bauart her für den Haushalt bestimmtes Gerät gewerblich genutzt, beträgt die Garantiezeit 12 Monate.

**Der Garantiebeginn.** Die Garantie beginnt mit dem Zeitpunkt der Übergabe des Gerätes. Ansprüche aus dieser Garantie erlöschen zwei Jahre nach Übergabe. Bewahren Sie bitte die vom Verkäufer ausgefüllte Garantie-Urkunde stets mit der Rechnung, dem Lieferschein oder einem anderen Kaufnachweis auf.

Voraussetzung für unsere Garantiepflicht ist, dass das Gerät nach unseren Anweisungen montiert und angeschlossen ist und nach unserer Anleitung sachgemäß bedient wird und dabei unsere Montage-, Betriebs- und Wartungsanleitungen beachtet werden.

Wir bitten um Verständnis dafür, dass wir für Mängel innerhalb dieser Garantie jedoch nur eintreten können, wenn uns diese zwei Wochen nach Ihrer Erkennbarkeit schriftlich angezeigt werden.

**Die Reparaturen.** Wir prüfen Ihr Gerät sorgfältig und ermitteln, ob der Garantieanspruch zu Recht besteht. Wenn ja, entscheiden wir, auf welche Art der Schaden behoben werden soll. Im Fall einer Reparatur sorgen wir für eine fachgerechte Ausführung.

**Die Ausnahmeregeln.** Für Schäden, die aufgrund natürlicher Abnutzung, Verkalkung chemischer oder elektrochemischer Einwirkungen an einem Gerät entstehen, können wir keine Garantie übernehmen. Transportschäden werden dann von uns kostenlos behoben, wenn unverzüglich nachgewiesen wird, dass die Verursachung bei Stiebel Eltron liegt. Für sichtbare Schäden kommen wir jedoch nur dann auf, wenn uns die Mängel innerhalb von 14 Tagen nach Übergabe des Gerätes bekanntgegeben werden.

Änderungen oder Eingriffe am Gerät durch Personen, die von uns dafür nicht autorisiert sind, haben das Erlöschen unserer Garantie zur Folge.

Einregulierungs- und Umstellungsarbeiten sind grundsätzlich kostenpflichtig.

**Die Kosten.** Für die Dauer der Garantie übernehmen wir sämtliche Materialkosten sowie alle im Zusammenhang mit der Fehlerbehebung entstandenen Kosten.

**Die Haftung.** Für das Abhandenkommen oder die Beschädigung eines Gerätes durch Diebstahl, Feuer, Aufruhr oder ähnliche Ursachen können wir keine Haftung übernehmen. Auch mittelbare Schäden oder Folgeschäden, die durch ein geliefertes Gerät verursacht werden oder die bei der Lieferung eines Gerätes entstehen, sind von der Haftung ausgeschlossen.

**Garantie für in Deutschland gekaufte und im Ausland eingesetzte Geräte.**

Wir sind nicht verpflichtet, Kundendienstleistungen außerhalb der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen. Bei Störungen eines im Ausland eingesetzten Gerätes ist dieses ggf. auf Ihre Gefahr und Ihre Kosten an den Kundendienst in Deutschland zu schicken. Ebenfalls erfolgt die Rücksendung auf Ihre Gefahr und Kosten.

Für die im Ausland eingesetzten Geräte wird eine Garantie von 6 Monaten übernommen.

**Garantie für außerhalb Deutschlands gekaufte Geräte.** Es gelten die gesetzlichen Vorschriften und ggf. die Lieferbedingungen der Stiebel Eltron-Ländergesellschaft bzw. des Importeurs.

Bei Einsatz dieser Geräte in Deutschland sind Ansprüche wegen Mängeln nur in dem Land, in dem sie gekauft wurden, nach den besonderen Bedingungen dieses Landes geltend zu machen.

## Kundendienst-Anforderung

Bitte vollständig ausfüllen und im Umschlag einsenden.

Absender (bitte in Blockschrift)

Name: \_\_\_\_\_

Straße, Nr.: \_\_\_\_\_

PLZ, Wohnort: \_\_\_\_\_

Diese Angaben entnehmen Sie bitte der Rückseite des Armaturenkörpers.

Typ: **MAW, MAZ, MAE**

Nr.:       —

Installiert durch:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Was beanstanden Sie?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



## Garantie-Urkunde

Verkauft am: \_\_\_\_\_

Nr.:       —

Garantie-Urkunde:

**MAW, MAZ, MAE**

(Zutreffendes Gerät bitte unterstreichen)

Stempel und Unterschrift  
des Fachhändlers:



# 1. Operating instructions for the user and the professional

## 1.1 Description

Fittings MAE, MAZ and MAW are intended for use with the open mini instantaneous water heater DNM.

## 1.2 Safety Notes

The open outlet prevents a pressure build-up at the heater. The outlet must not therefore be closed. Effervescent units or hoses with jet regulators must not be fitted.

## 1.3 Care and Maintenance

To clean the fitting use soap-based cleaners only. Do not use any abrasive or solvent cleaners or disinfectants. Remove limescale from calcified jet regulators (3, in the outlet).

## 1.4 Important Note



Keep these instructions carefully and pass on to any new user. Show these instructions to the expert when any repairs are performed.

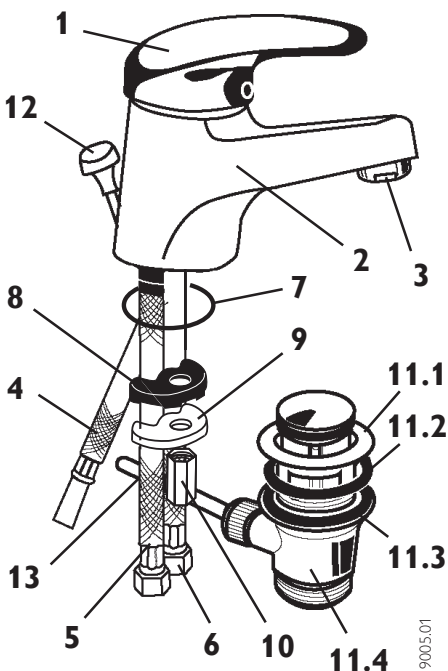
## 1.5 MAE

### 1.5.1 Components

- 1 Handle
- 2 Fitting body
- 3 Special jet regulator **B**
- 4 Connection hose KW - ↑ blue
- 5 Connection hose 3/8" - ↓ blue
- 6 Connection hose 3/8" - ↑ red
- 7 Sealing ring
- 8 Washer
- 9 U-shaped washer
- 10 U-shaped thrust washer
- 11 Clamping sleeve (SW13)
- 11.1 Drain sleeve
- 11.2 Seal
- 11.3 Shaped seal
- 11.4 Tundish
- 12 Plug rod
- 13 Hinge piece

### 1.5.2 Operation

The single lever washbasin fitting is operated by swivelling the handle (1) in two planes. Left / right for „hot / cold“ and raise / lower for „on / off“.



9005.01

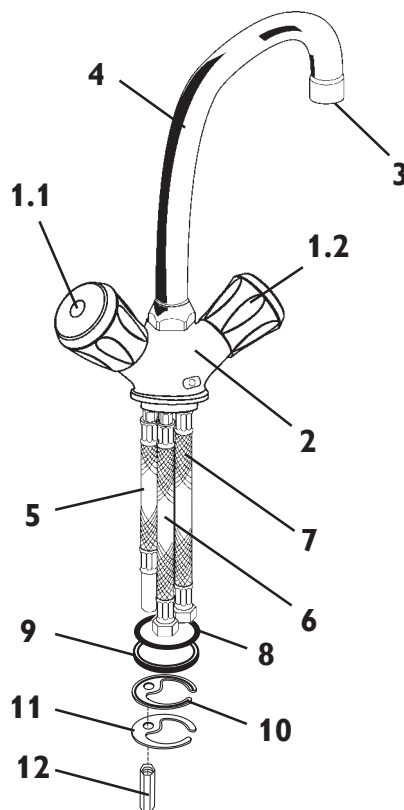
## 1.6 MAZ

### 1.6.1 Components

- 1.1 Hot tap
- 1.2 Cold tap
- 2 Fitting body
- 3 Special jet regulator **B**
- 4 Swivel outlet
- 5 Connection hose KW - ↑ blue
- 6 Connection hose 3/8" - ↓ blue
- 7 Connection hose 3/8" - ↑ red
- 8 Sealing ring
- 9 Spacer
- 10 U-shaped washer
- 11 U-shaped thrust washer
- 12 Clamping sleeve (SW13)

### 1.6.2 Operation

For the washbasin fitting, set the desired water quantity and temperature by opening both taps (1).



9004.01

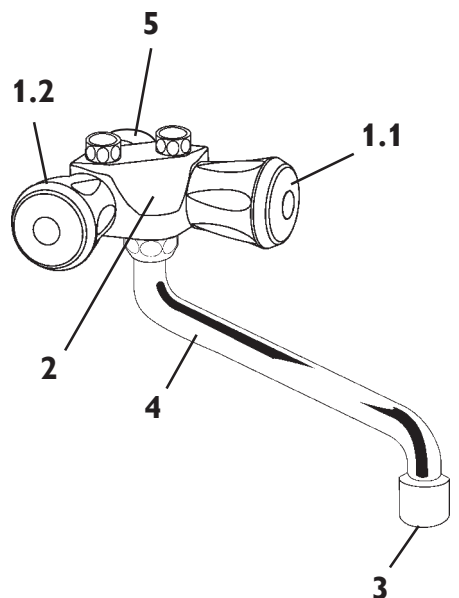
## 1.7 MAW

### 1.7.2 Components

- 1.1 Hot tap
- 1.2 Cold tap
- 2 Fitting body
- 3 Special jet regulator **B**
- 4 Swivel outlet
- 5 Wall covering plate

### 1.5.2 Operation

For the twin-tap wall fitting, set the desired water quantity and temperature by opening both taps (1).



9003.01





## 2. Installation instructions for the professional

### 2.1 Regulations and Requirements

- This fitting must be installed, commissioned and maintained only by an approved specialist in accordance with these instructions.
- **Area of application: open (pressureless) instantaneous water heaters.**
- Building inspectorate test certificate PA ....
- Rated up to 0.6 MPa flow pressure - at pressures above 0.6 MPa, a pressure reducing valve must be fitted in the main pipe.



Rinse the cold water supply pipe thoroughly.

### 2.2 Installation of MAE

Insert the fitting with sealing ring (7) in the washbasin and from below attach with U-shaped washer (8), U-shaped thrust washer (9) and clamping sleeve (10).

#### 2.2.1 Water Connection

Connect the short connection hose marked „blue“ (4, ↑ blue) to the angle valve - cold water supply pipe.

Connect the two connection hoses to the instantaneous water heater using union nuts and seals.

Screw the connection hose (5, ↓ blue) with the downward-pointing arrow to the inlet connector of the instantaneous water heater, and connection hose (6, ↑ red) with the upward-pointing arrow to the outlet connector.

When fitting the connection hoses, note the following **A** :

- Do not bend hoses immediately after the joint; leave a straight section of at least 15 mm;
- Do not kink hoses but ensure a minimum curvature radius of 20 mm;
- Avoid distortion during fitting;
- Avoid tension during fitting;
- Twisting during fitting is not permitted.

### 2.3 Fitting the Drain Unit (11)

Unscrew the drain sleeve (11.1) from the tundish (11.4) and from above push with the seal (11.2) through the drain opening in the washbasin and screw to the tundish applied below the washbasin with the shaped seal (11.3).

Insert the two-piece pull rod in the fitting body, screw in place and connect to the drain unit using the hinge piece.

#### Technical Data

Test pressure	1,6 MPa max.
Flow rate	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Operating temperature	90 °C max.

### 2.4 Installation of MAZ

Insert the fitting with sealing ring (8) in the washbasin and from below attach with U-shaped washer (10), U-shaped thrust washer (11) and clamping sleeve (12).

#### 2.4.1 Water Connection

Connect the short connection hose marked „blue“ (5, ↑ blue) to the angle valve - cold water supply pipe.

Connect the two connection hoses to the instantaneous water heater using union nuts and seals.

Screw the connection hose (6, ↓ blue) with the downward-pointing arrow to the inlet connector of the instantaneous water heater, and connection hose (7, ↑ red) with the upward-pointing arrow to the outlet connector.

When fitting the connection hoses, note the following **A** :

- Do not bend hoses immediately after the joint; leave a straight section of at least 15 mm;
- Do not kink hoses but ensure a minimum curvature radius of 20 mm;
- Avoid distortion during fitting;
- Avoid tension during fitting;
- Twisting during fitting is not permitted.

#### Technical Data

Test pressure	1,6 MPa max.
Flow rate	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Operating temperature	90 °C max.

### 2.5 Installation of MAW

Screw the fitting with cover plate (5) into the wall plate.

Screw the swivel outlet (4) to the fitting body by turning the union nut.

#### Technical Data

Test pressure	1,6 MPa max.
Flow rate	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Operating temperature	90 °C max.



## 3. Environment and recycling

Please help us to protect the environment by disposing of the packaging in accordance with the national regulations for waste processing.



## 4. Guarantee

For guarantees please refer to the respective terms and conditions of supply for your country.



The installation, electrical connection and first operation of this appliance should be carried out by a qualified installer.

The company does not accept liability for failure of any goods supplied which are not installed in accordance with the manufacturer's instructions.



# 1. Instrukcja obsługi (dla Użytkownika i Instalatora)

## 1.1 Opis

Armatury MAE, MAZ i MAW są przeznaczone do współpracy z beciśnieniowymi, przepływowymi ogrzewaczami c.w.u. DNM.

## 1.2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

Wypływ wody z baterii nie może być ograniczany, ani zamykany z uwagi na możliwość wzrostu ciśnienia w ogrzewaczu. Zakładanie perlatora lub węża jest niedopuszczalne.

## 1.3 Czyszczenie i konserwacja

Do czyszczenia armatury wystarczy ściereczka zwilżona środkami zawierającymi roztwór mydła. Nie należy używać środków szorujących, rozpuszczających, ani dezynfekujących. Zakamieniony regulator strumienia 3 (znajdujący się w wylewce) należy odkamienić.

## 1.4 Ważna wskazówka



Niniejszą instrukcję należy starannie przechować i w przypadku sprzedaży armatury przekazać nowemu właścicielowi. Przy ewentualnych naprawach i konserwacjach udostępnić do wglądu Serwisantowi.

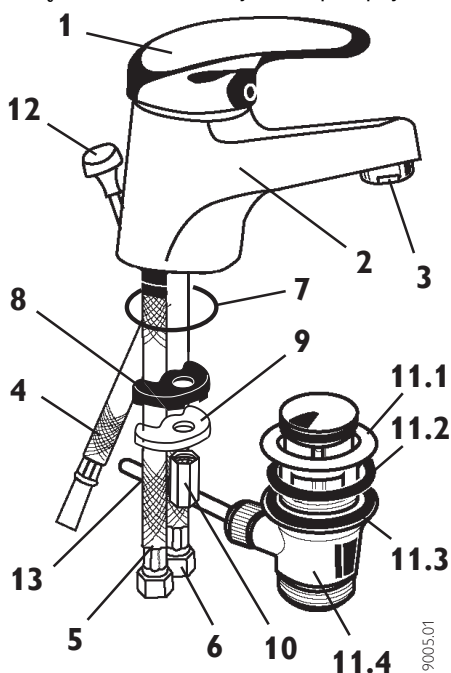
## 1.5 MAE

### 1.5.1 Części składowe

- 1 uchwyt
- 2 korpus armatury
- 3 regulator strumienia **B**
- 4 wąż doprowadzenia wody zimnej do baterii - ↑ strzałka niebieska
- 5 wąż doprowadzenia wody zimnej do ogrzewacza 3/8" - ↓ strzałka niebieska
- 6 wąż doprowadzenia wody ciepłej do baterii 3/8" - ↑ strzałka czerwona
- 7 pierścień uszczelniający
- 8 podkładka „U”
- 9 podkładka dociskowa „U”
- 10 tuleja mocująca (klucz 13)
- 11.1 odpływ
- 11.2 uszczelka
- 11.3 uszczelka kształtowa
- 11.4 syfon odpływu
- 12 cięgło
- 13 przegub

### 1.5.2 Obsługa

Jednouchwytowa armatura umywalkowa działa poprzez wychylenie uchwytu (1) w dwóch płaszczyznach. Obracanie w lewo / w prawo powoduje zmianę żądanej temperatury, natomiast podnoszenie lub naciskanie uchwytu powoduje zwiększenie lub zmniejszenie przepływu.



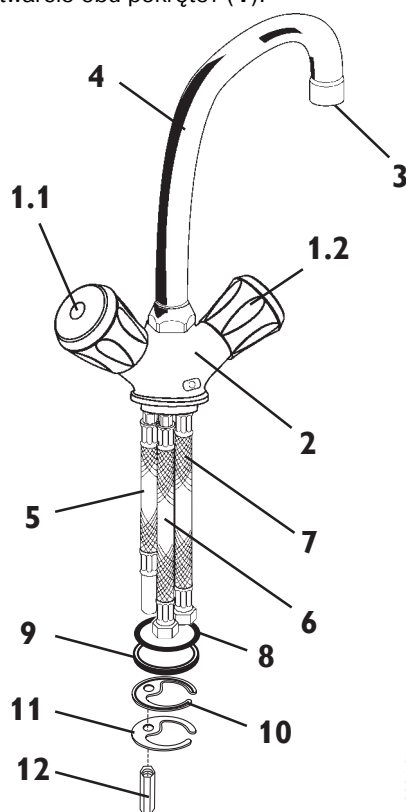
## 1.6 MAZ

### 1.6.1 Części składowe

- 1.1 pokrętło wody ciepłej
- 1.2 pokrętło wody zimnej
- 2 korpus armatury
- 3 regulator strumienia **B**
- 4 wylewka wychylna
- 5 wąż doprowadzenia wody zimnej do baterii - ↑ strzałka niebieska
- 6 wąż doprowadzenia wody zimnej do ogrzewacza 3/8" - ↓ strzałka niebieska
- 7 wąż doprowadzenia wody ciepłej do baterii 3/8" - ↑ strzałka czerwona
- 8 pierścień uszczelniający
- 9 podkładka dystansowa
- 10 podkładka „U”
- 11 podkładka dociskowa „U”
- 12 tuleja mocująca (klucz 13)

### 1.6.2 Obsługa

Przy ściennych armaturach dwuzaworowych żądana temperatura wody wypływającej oraz wielkość jej przepływu regulowane są poprzez otwarcie obu pokręteł (1).



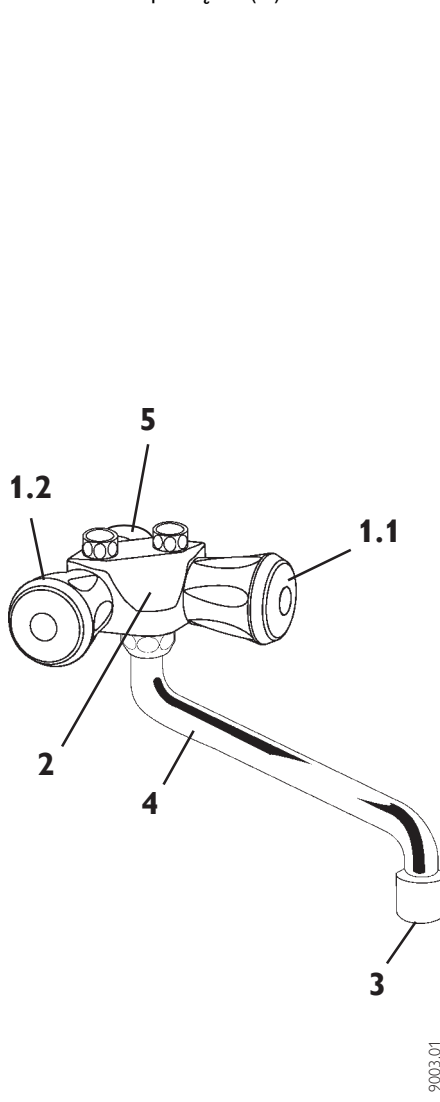
## 1.7 MAW

### 1.7.1 Części składowe

- 1.1 pokrętło wody ciepłej
- 1.2 pokrętło wody zimnej
- 2 korpus armatury
- 3 regulator strumienia **B**
- 4 wylewka wychylna
- 5 rozетка ścienna

### 1.7.2 Obsługa

Przy ściennych armaturach dwuzaworowych żądana temperatura wody wypływającej oraz wielkość jej przepływu regulowane są poprzez otwarcie obu pokręteł (1).





## 2. Instrukcja montażu (dla Instalatora)

### 2.1 Przepisy i zalecenia

- Montaż oraz uruchomienie i konserwacja tej armatury mogą być wykonane tylko przez uprawnionego Instalatora na podstawie niniejszej instrukcji
- armatura może być stosowana jedynie do bezciśnieniowych, przepływowych ogrzewaczy wody użytkowej
- dopuszczona dla ciśnienia przepływu do 0,6 MPa. Przy ciśnieniu wyższym należy zainstalować zawór redukcji ciśnienia w głównym przewodzie doprowadzenia wody

**Przewody doprowadzenia zimnej wody należy dokładnie przepłukać.**

Po ewentualnym skróceniu rurek miedzianych należy usunąć zadziory z powierzchni wewnętrznej

### 2.2 Montaż armatury MAE

Armaturę wraz z pierścieniem uszczelniającym (7) włożyć w otwór w umywalce i przymocować od dołu przy pomocy podkładki „U” (8), podkładki dociskowej „U” (9) i tulei mocującej (10).

#### 2.2.1 Podłączenie wody

Podłączyć krótszy wąż (4) oznaczony niebieską strzałką (strzałka skierowana jest w górę) do zaworu kąтового - doprowadzenie zimnej wody do armatury. Oba pozostałe węże z nakrętkami i uszczelkami podłączyć do ogrzewacza przepływowego.

Wąż (5) oznaczony niebieską strzałką skierowaną do dołu należy przykręcić do króćca wlotowego ogrzewacza, natomiast wąż (6) oznaczony czerwoną strzałką skierowaną do góry należy przykręcić do króćca wylotowego ogrzewacza.

Przy montażu węży należy zwrócić szczególną uwagę aby **A** :

- nie wyginać węży bezpośrednio za króćcem i pozostawić ok. 15 mm prostego odcinka
- nie zaginać węży i zapewnić promień wygięcia wynoszący ok. 20 mm
- unikać skręcenia się węży przy montażu
- unikać naciągania węży przy montażu
- unikać zawinięcia się węży

### 2.3 Montaż zespołu odpływu wody z umywalki (11)

Odpływ (11.1) odkręcić od syfonu odpływu (11.4). Wsunąć w raz z uszczelką (11.2) od góry w otwór odpływu umywalki i przymocować od dołu wraz z uszczelką kształtową (11.3) do syfonu odpływu. Ciężko wsunąć w korpus armatury, przykręcić i połączyć z przegubem zespołu odpływu.

#### Dane techniczne

Ciśnienie próbne	maks. 1,6 MPa
Przepływ	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Temperatura pracy	maks. 90 °C

### 2.4 Montaż armatury MAZ

Armaturę wraz z pierścieniem uszczelniającym (8) włożyć w otwór w umywalce i przymocować od dołu przy pomocy podkładki „U” (10), podkładki dociskowej „U” (11) i tulei mocującej (12).

#### 2.4.1 Podłączenie wody

Podłączyć krótszy wąż (5) oznaczony niebieską strzałką (strzałka skierowana jest w górę) do zaworu kąтового - doprowadzenie zimnej wody do armatury. Oba pozostałe węże z nakrętkami i uszczelkami podłączyć do ogrzewacza przepływowego.

Wąż (6) oznaczony niebieską strzałką skierowaną do dołu należy przykręcić do króćca wlotowego ogrzewacza, natomiast wąż (7) oznaczony czerwoną strzałką skierowaną do góry należy przykręcić do króćca wylotowego ogrzewacza.

Przy montażu węży należy zwrócić szczególną uwagę aby **A** :

- nie wyginać węży bezpośrednio za króćcem i pozostawić ok. 15 mm prostego odcinka
- nie zaginać węży i zapewnić promień wygięcia wynoszący ok. 20 mm
- unikać skręcenia się węży przy montażu
- unikać naciągania węży przy montażu
- unikać zawinięcia się węży

#### Dane techniczne

Ciśnienie próbne	maks. 1,6 MPa
Przepływ	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Temperatura pracy	maks. 90 °C



## 3. Środowisko naturalne i recykling

Prosimy o współpracę w zakresie przestrzegania zasad ochrony środowiska. W tym celu należy usunąć opakowanie zgodnie z obowiązującymi przepisami o recyklingu.



## 4. Gwarancja

Gwarancja obejmuje tylko obszar kraju w którym urządzenie zostało zakupione. Naprawy gwarancyjne należy zgłaszać do zakładu serwisowego wymienionego w karcie gwarancyjnej.

### 2.5 Montaż armatury MAW

Armaturę wraz z rozetką ścienną (5) przykręcić do ściany.

Wylewkę (4) przymocować do korpusu armatury poprzez przykręcenie nakrętki

#### Dane techniczne

Ciśnienie próbne	maks. 1,6 MPa
Przepływ	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Temperatura pracy	maks. 90 °C



Montaż, podłączenie elektryczne oraz konserwacja urządzenia mogą być wykonane wyłącznie przez uprawnionego fachowca.

Producent nie bierze odpowiedzialności za uszkodzenia urządzeń wynikłe z montażu i/lub użytkowania niezgodnego z niniejszą instrukcją montażu i obsługi.



# 1. Návod k použití pro uživatele a odborníka

## 1.1 Popis

Baterie MAE, MAZ a MAW jsou určeny pro malé beztlakové průtokové ohřivače DNM.

## 1.2 Bezpečnostní pokyny

Otevřený výtok zamezuje zvýšení tlaku na průtokovém ohřivači. Výtok se proto nesmí nikdy uzavřít. Proto není přípustné instalovat perlátor nebo hadici s regulátorem vytékajícího paprsku.

## 1.3 Ošetřování a údržba

Pro čištění baterie by se měly používat pouze čisticí prostředky obsahující mýdlo. Nepoužívejte abrazivní, případně agresivní čisticí nebo dezinfekční prostředky. Zvápenatělý regulátor vytékajícího paprsku (3, ve výtoku) je nutno odvápnit.

## 1.4 Důležité upozornění



Tento návod je třeba pečlivě uschovat, při změně uživatele jej předat dalšímu majiteli. Je-li nutno případně baterii opravit, umožnit odborníkovi nahlédnutí do návodu.

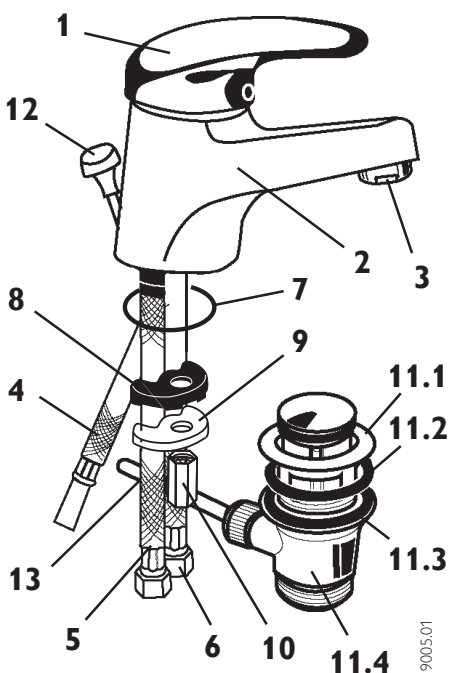
## 1.5 MAE

### 1.5.1 Konstrukční součásti

- 1 rukojeť
- 2 těleso baterie
- 3 speciální regulátor výtoku **B**
- 4 přípojovací hadička studené vody - ↑ modrá
- 5 přípojovací hadička 3/8" - ↓ modrá
- 6 přípojovací hadička 3/8" - ↑ červená
- 7 těsnící kroužek
- 8 podložka U-tvaru
- 9 opěrná podložka U-tvaru
- 10 upínací kolík (DN 13)
- 11.1 výtokový kalíšek
- 11.2 těsnění
- 11.3 tvarové těsnění
- 11.4 výtoková výlevka
- 12 táhlo
- 13 kloubový kus

### 1.5.2 Obsluha

Jednopáková umyvadlová baterie se obsluhuje otáčením rukojetí (1) ve dvou rovinách. Otáčením doleva / doprava se vypouští „teplá / studená“ voda a zvednutím / stisknutím se výtok otevírá / zavírá.



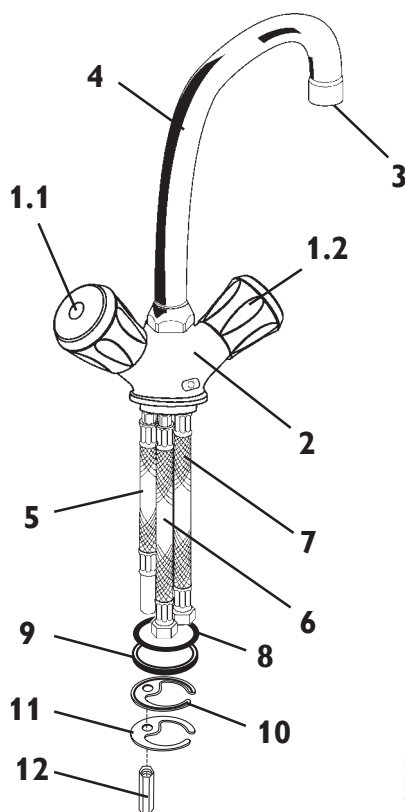
## 1.6 MAZ

### 1.6.1 Konstrukční součásti

- 1.1 ventil teplé vody
- 1.2 ventil studené vody
- 2 těleso baterie
- 3 speciální regulátor výtoku **B**
- 4 otočný výtok
- 5 přípojovací hadička studené vody - ↑ modrá
- 6 přípojovací hadička 3/8" - ↓ modrá
- 7 přípojovací hadička 3/8" - ↑ červená
- 8 těsnící kroužek
- 9 distanční podložka
- 10 podložka U-tvaru
- 11 opěrná podložka U-tvaru
- 12 upínací kolík (DN 13)

### 1.6.2 Obsluha

U umyvadlové baterie se reguluje požadované množství a teplota vody otevřením obou kohoutů (1).



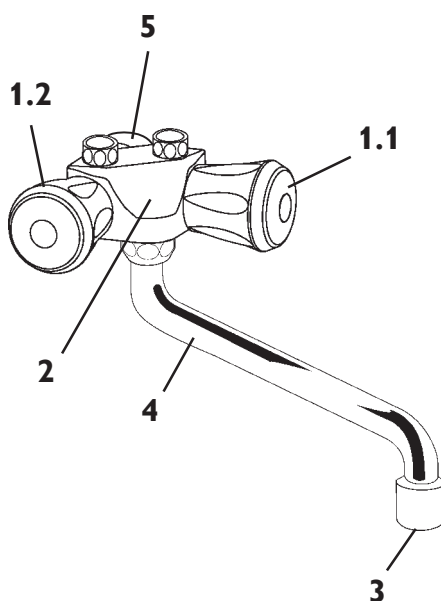
## 1.7 MAW

### 1.7.1 Konstrukční součásti

- 1.1 ventil teplé vody
- 1.2 ventil studené vody
- 2 těleso baterie
- 3 speciální regulátor výtoku **B**
- 4 otočný výtok
- 5 nástěnná krycí rozeta

### 1.7.2 Obsluha

U dvoukohoutové nástěnné baterie se reguluje požadované množství a teplota vody otevřením obou ventilů (1).





## 2. Návod k montáži pro odborníka

### 2.1 Předpisy a ustanovení

- Montáž, stejně tak jako první uvedení do provozu a údržbu této baterie smí provést výhradně oprávněný odborník podle těchto instrukcí.
- Baterie je určena pouze pro beztlakový průtokový ohřivač.
- Typové osvědčení PA ....
- Povolen do provozního tlaku 0,6 MPa – při tlaku vyšším než 0,6 MPa je nutno instalovat do hlavního potrubí redukční ventil.



Přívodní potrubí studené vody je nutno dobře propláchnout!

### 2.2 Montáž MAE

Nasadit baterii s těsnícím kroužkem (7) do umyvadla, a upevnit zespuď pomocí podložky U-tvaru (8), opěrné podložky U-tvaru (9) a upínacího kolíku (10).

#### 2.2.1 Připojení vody

Připojit krátkou „modře“ označenou připojovací hadičku (4, ↑ modrá) na rohový ventil – přívodní potrubí studené vody.

Připojit obě připojovací hadičky převlečenými maticemi s těsněním na průtokový ohřivač.

Připojovací hadička (5, ↓ modrá) se šipkou směřující dolů se našroubuje na vstupní hrdlo průtokového ohřivače, připojovací hadička (6, ↑ červená) se šipkou směřující nahoru se našroubuje na výstupní hrdlo ohřivače.

Při montáži připojovacích hadiček je nutno dbát na následující **A** :

- neohýbat hadičky přímo za připojením, ponechat nejméně 15 mm v rovném stavu;
- hadičky nezalamovat, nýbrž dodržet minimální poloměr ohybu 20 mm;
- nepřipustit při montáži zkroucení hadiček;
- vyvarovat se při montáži tahovému napětí hadiček;
- při montáži není přípustné přetočení.

### 2.3 Montáž výtokové soupravy (11)

Vyšroubovat z výtokové výlevky (11.4) výtokový kalíšek (11.1), nasadit shora s těsněním (11.2) skrz výtok umyvadla a sešroubovat s výtokovou výlevkou a tvarovým těsněním (11.3), nasazenými pod umyvadlem.

Usadit dvoudílné táhlo do tělesa baterie, sešroubovat a spojit s použitím kloubového kusu s výtokovou soupravou.

#### Technická data

Zkušební tlak	max. 1,6 MPa
Průtočný výkon	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Provozní teplota	max. 90 °C

### 2.4 Montáž MAZ

Nasadit baterii s těsnícím kroužkem (8) do umyvadla, a upevnit zespuď pomocí podložky U-tvaru (10), opěrné podložky U-tvaru (11) a upínacího kolíku (12).

#### 2.4.1 Připojení vody

Připojit krátkou „modře“ označenou připojovací hadičku (5, ↑ modrá) na rohový ventil – přívodní potrubí studené vody.

Připojit obě připojovací hadičky převlečenými maticemi s těsněním na průtokový ohřivač.

Připojovací hadička (6, ↓ modrá) se šipkou směřující dolů se našroubuje na vstupní hrdlo průtokového ohřivače, připojovací hadička (7, ↑ červená) se šipkou směřující nahoru se našroubuje na výstupní hrdlo ohřivače.

Při montáži připojovacích hadiček je nutno dbát na následující **A** :

- neohýbat hadičky přímo za připojením, ponechat nejméně 15 mm v rovném stavu;
- hadičky nezalamovat, nýbrž dodržet minimální poloměr ohybu 20 mm;
- nepřipustit při montáži zkroucení hadiček;
- vyvarovat se při montáži tahovému napětí hadiček;
- při montáži není přípustné přetočení.

#### Technická data

Zkušební tlak	max. 1,6 MPa
Průtočný výkon	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Provozní teplota	max. 90 °C



## 3. Životní prostředí a recyklace

Žádáme Vás, abyste nám byli nápomocni při ochraně životního prostředí. Proto odstraňte obal v souladu s platnými předpisy pro zpracování odpadu.



## 4. Záruční podmínky

Uplatňování nároku na poskytnutí záruky je možné pouze v zemi, kde byl přístroj zakoupen. Obrat'te se prosím na příslušné zastoupení firmy Stiebel Eltron nebo na dovozce.

### 2.5 Montáž MAW

Baterii s krycí rozetou (5) našroubovat do koncovky ve stěně.

Sešroubovat otočný výtok (4) s tělesem baterie otáčením převlečné matice.

#### Technická data

Zkušební tlak	max. 1,6 MPa
Průtočný výkon	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Provozní teplota	max. 90 °C

Při montáži připojovacích hadiček je nutno dbát na následující **A** :

- neohýbat hadičky přímo za připojením, ponechat nejméně 15 mm v rovném stavu;
- hadičky nezalamovat, nýbrž dodržet minimální poloměr ohybu 20 mm;
- nepřipustit při montáži zkroucení hadiček;
- vyvarovat se při montáži tahovému napětí hadiček;
- při montáži není přípustné přetočení.

Při montáži připojovacích hadiček je nutno dbát na následující **A** :

- neohýbat hadičky přímo za připojením, ponechat nejméně 15 mm v rovném stavu;
- hadičky nezalamovat, nýbrž dodržet minimální poloměr ohybu 20 mm;
- nepřipustit při montáži zkroucení hadiček;
- vyvarovat se při montáži tahovému napětí hadiček;
- při montáži není přípustné přetočení.

#### Technická data

Zkušební tlak	max. 1,6 MPa
Průtočný výkon	0,3 MPa $\hat{=}$ 3,5 l/min
Provozní teplota	max. 90 °C

#### Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.

Montáž (elektrickou instalaci), první uvedení do provozu a údržbu tohoto přístroje smí provádět pouze odborník, který se při tom bude řídit tímto návodem.

Výrobce neručí za přístroje poškozené vlivem nedodržení pokynů pro montáž a provoz uvedených v příslušném montážním a provozním návodu.





**Notizen / Notes / Notatki / Poznámky**



**Adressen und Kontakte****www.stiebel-eltron.com****Zentrale Holzminden****Stiebel Eltron GmbH & Co. KG**

Dr.-Stiebel-Str. 37603 Holzminden  
 Telefon 055 31/7 02-0  
 Fax Zentrale 055 31/7 02-480  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.com](mailto:info@stiebel-eltron.com)  
 Internet [www.stiebel-eltron.com](http://www.stiebel-eltron.com)

**Stiebel Eltron International GmbH**

Dr.-Stiebel-Str. 37603 Holzminden  
 Telefon 055 31/7 02-0  
 Fax 055 31/7 02-479  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.com](mailto:info@stiebel-eltron.com)  
 Internet [www.stiebel-eltron.com](http://www.stiebel-eltron.com)

**Unseren zentralen Service erreichen Sie unter 0 180 3...**

... in der Zeit von:

**Montag bis Donnerstag 7<sup>15</sup> bis 18<sup>00</sup> Uhr**  
**Freitag 7<sup>15</sup> bis 17<sup>00</sup> Uhr**

**Info-Center**

allgemeine Information  
 und technische Auskunft

**Telefon 0 180 3 - 70 20 10****Telefax 0 180 3 / 70 20 15****E-Mail: [info-center@stiebel-eltron.com](mailto:info-center@stiebel-eltron.com)**

☎ 0 180 3 - **S T I E B E L**  
**7 8 4 3 2 3 5**

**Kundendienst****Telefon 0 180 3 - 70 20 20****Telefax 0 180 3 / 70 20 25****E-Mail: [kundendienst@stiebel-eltron.com](mailto:kundendienst@stiebel-eltron.com)****Ersatzteil-Verkauf****Telefon 0 180 3 - 70 20 30****Telefax 0 180 3 / 70 20 35****E-Mail: [ersatzteile@stiebel-eltron.com](mailto:ersatzteile@stiebel-eltron.com)**

0,09 €/min (Stand: 12/02)

**Stiebel Eltron Vertriebszentren****Dortmund**

Oespel (Indupark) 44149 Dortmund  
 Brennbaborstr. 19 02 31 / 96 50 22-10  
 Telefon  
 E-Mail: [dortmund@stiebel-eltron.com](mailto:dortmund@stiebel-eltron.com)

**Frankfurt**

Rudolf-Diesel-Str. 18 65760 Eschborn  
 Telefon 0 61 73 / 6 02-10  
 E-Mail: [frankfurt@stiebel-eltron.com](mailto:frankfurt@stiebel-eltron.com)

**Hamburg**

Georg-Heyken-Straße 4a 21147 Hamburg  
 Telefon 0 40 / 75 20 18-10  
 E-Mail: [hamburg@stiebel-eltron.com](mailto:hamburg@stiebel-eltron.com)

**Holzminden/Info-Center**

**Berlin/Hannover/Nürnberg**  
 Dr.Stiebel-Straße 37603 Holzminden  
 Telefon 0 180 3 / 70 20 10  
 E-Mail: [info-center@stiebel-eltron.com](mailto:info-center@stiebel-eltron.com)

**Köln**

Ossendorf (Butzweiler Hof)  
 Mathias-Brüggen-Str. 132 50829 Köln  
 Telefon 02 21 / 5 97 71-10  
 E-Mail: [koeln@stiebel-eltron.com](mailto:koeln@stiebel-eltron.com)

**Leipzig**

Airport Gewerbepark/Glesien  
 Ikarustr. 10 04435 Schkeuditz-Glesien  
 Telefon 03 42 07 / 7 55-10  
 E-Mail: [leipzig@stiebel-eltron.com](mailto:leipzig@stiebel-eltron.com)

**München**

Hainbuchenring 4 82061 Neuried  
 Telefon 0 89 / 89 91 56-10  
 E-Mail: [muenchen@stiebel-eltron.com](mailto:muenchen@stiebel-eltron.com)

**Stuttgart**

Weilimdorf 70499 Stuttgart  
 Motorstr. 39 07 11 / 9 88 67-10  
 Telefon  
 E-Mail: [stuttgart@stiebel-eltron.com](mailto:stuttgart@stiebel-eltron.com)

**Tochtergesellschaften und Vertriebszentren Europa und Übersee****Belgique**

Stiebel Eltron Sprl/Pvba  
 Rue Mitoyenne 897 B-4840 Welkenraedt  
 ☎ 087-88 14 65 Fax 087-88 15 97  
 E-Mail [stiebel@skynet.be](mailto:stiebel@skynet.be)  
 Internet [www.stiebel-eltron.com](http://www.stiebel-eltron.com)

**Česká republika**

Stiebel Eltron spol. s r.o.  
 K Hájm 946 ČZ-15500 Praha 5-Stodulky  
 ☎ 2-511 16 111 Fax 2-355 12 122  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.cz](mailto:info@stiebel-eltron.cz)  
 Internet [www.stiebel-eltron.cz](http://www.stiebel-eltron.cz)

**France**

Stiebel Eltron International  
 Succursale Française à Metz  
 7-9, rue des Selliers F-57073 Metz-Cédex  
 B.P. 85107  
 ☎ 03-87-74 38 88 Fax 03-87-74 68 26  
 E-Mail [secretcom@stiebel-eltron.fr](mailto:secretcom@stiebel-eltron.fr)  
 Internet [www.stiebel-eltron.fr](http://www.stiebel-eltron.fr)

**Great Britain**

Stiebel Eltron Ltd.  
 Lyveden Road  
 Brackmills GB-Northampton NN4 7ED  
 ☎ 016 04-76 64 21 Fax 016 04-76 52 83  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.co.uk](mailto:info@stiebel-eltron.co.uk)  
 Internet [www.stiebel-eltron.co.uk](http://www.stiebel-eltron.co.uk)

**Magyarország**

Stiebel Eltron Kft.  
 Pacsirtamező u. 41 H-1036 Budapest  
 ☎ 012 50-60 55 Fax 013 68-80 97  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.hu](mailto:info@stiebel-eltron.hu)  
 Internet [www.stiebel-eltron.hu](http://www.stiebel-eltron.hu)

**Nederland**

Stiebel Eltron Nederland B.V.  
 Daviottenweg 36 NL-5202 CA's-Hertogenbosch  
 Postbus 2020  
 ☎ 073-6 23 00 00 Fax 073-6 23 11 41  
 E-Mail [stiebel@stiebel-eltron.nl](mailto:stiebel@stiebel-eltron.nl)  
 Internet [www.stiebel-eltron.nl](http://www.stiebel-eltron.nl)

**Österreich**

Stiebel Eltron Ges.m.b.H.  
 Eferdinger Str. 73 A-4600 Wels  
 ☎ 072 42-4 73 67-0 Fax 072 42-4 73 67-42  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.at](mailto:info@stiebel-eltron.at)  
 Internet [www.stiebel-eltron.at](http://www.stiebel-eltron.at)

**Polska**

Stiebel Eltron sp.z. o.o.  
 ul. Instalatorów 9 PL-02-237 Warszawa  
 ☎ 022-8 46 48 20 Fax 022-8 46 67 03  
 E-Mail [stiebel@stiebel-eltron.com.pl](mailto:stiebel@stiebel-eltron.com.pl)  
 Internet [www.stiebel-eltron.com.pl](http://www.stiebel-eltron.com.pl)

**Sverige**

Stiebel Eltron AB  
 Box 206 SE-641 22 Katrineholm  
 ☎ 0150-48 79 00 Fax 0150-48 79 01  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.se](mailto:info@stiebel-eltron.se)  
 Internet [www.stiebel-eltron.se](http://www.stiebel-eltron.se)

**Schweiz**

Stiebel Eltron AG  
 Netzibodenstr. 23 c CH-4133 Pratteln  
 ☎ 061-8 16 93 33 Fax 061-8 16 93 44  
 E-Mail [info@stiebel-eltron.ch](mailto:info@stiebel-eltron.ch)  
 Internet [www.stiebel-eltron.com](http://www.stiebel-eltron.com)

**Thailand**

Stiebel Eltron Ltd.  
 469 Building 77, Bond Street  
 Tambon Bangpood Nonthaburi 11120  
 Ampur Pakkred  
 ☎ 02-960 1602-4 Fax 02-960 1605  
 E-Mail [stiebel@loxinfo.co.th](mailto:stiebel@loxinfo.co.th)  
 Internet [www.stiebeltronasia.com](http://www.stiebeltronasia.com)

**USA**

Stiebel Eltron Inc.  
 242 Suffolk Street Holyoke MA 01040  
 ☎ 04 13-5 38-78 50 Fax 04 13-5 38-85 55  
 E-Mail [info@stiebel-eltron-usa.com](mailto:info@stiebel-eltron-usa.com)  
 Internet [www.stiebel-eltron-usa.com](http://www.stiebel-eltron-usa.com)